



第 十 期

原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能不觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃这点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》1951年4月11日

译文：

1

Miz baez ndeu, gou raen bouxbing ndeu, youq ndaw deihgoengq, gwn amq mienhcauj ndeu le couh gwn amq nae he soengq. Gou cam: “Mwngz mbouj raen haemz ya?” De dawz geng nae yaek haeuj bak haenx sou dauq, riu naeuz: “Baenzlawz mbouj raen haemz ne? Gyoengq bing dou youh mbouj dwg duzgvaig. Mbouj gvaq, gwn gij haemz neix hawj dou raen miznaj.” De hix-naengz dawz geng nae ceroengz, angq-fwng naeuz: “Couh naeuz gwn nae gienh saeh neix ba, gou youq neix gwn nae, dwg vihliux mbouj hawj gyoengq lwgminz guek raeuz gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndawranz ronghsag, cawj caz ndoet caz, byoq feiz, siengj gwn maz couh guhmaz.” De vix aen deihgoengq gaebgeb youh cumx neix, naeuz: “Caiq-naeuz, maeuq youh ndaw deihgoengq neix, gig simnyap, baihrog ndit raeujrub, dou mbouj ndaej okbae dakndit, baihrog roen gvangqlangh, dou mbouj ndaej okbae byaij, mbouj gvaq, gou maeuq youq neix, lwgminz guek raeuz couh mbouj yungh maeuq deihgoengq, gyoengqde ndaej youq gwnzloh byaij mumqnatnat, siengj gwih ci couh gwih ci, siengj byaij din couh byaij din, hix ndaej doq byaij doq gangjgoj. Cijaeu lwgminz vuenyungz, dou caemh ndaej vuenyungz. Ndigah,” De youh dawz geng nae oet haeuj bak bae, lumj guh cungjgez nei, naeuz: “Gou youq neix lae di lwed, mbouj youqgaenj, gwn di haemzhoj mbouj suenq maz!”

(百色市田阳区:凌秀香/Lingz Siuyangh)

2

Miz baez ndeu, gou raen boux cansw ndeu, youq laj congh fuengzre

vunzdig daj gwnzmbwn caegguk hoenx, gwn gaemz mienhcauj ndeu, dap gaemz nae ndeu. Gou cam de: “Mwngz mbouj raen hoj ha?” De sou gaemz nae cingqcaih oet haeuj ndawbak dauqma, riuriu, naeuz: “Baenzlawz mbouj raen hoj? Aen doihbing gwzming dou youh mbouj dwg duzgvaig. Hoeng dou hix aenvih yienghneix cij miznaj ha.” De hixnaengz cuengq geng nae roengz, faengzndwtndwt naeuz, “Couh aeu gwn nae daeuj gangj ba. Dou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vih yinzminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndaw ranz ronghsagsag, cimq huz caz ndeu, dawz youq henz aen loz iq ndeu, siengj gwn gijmaz couh gwn gijmaz.” De youh vixvix congh fuengzre vunzdig daj gwnzmbwn caegguk hoenx gaebgeb mwtmat haenx naeuz, “Caiq gangj maeuq youq gizneix ba, mbwq-nyatnyat, ndang lij naet dem, da yawj baihrog nditndat ndei raeuh cix mbouj ndaej hwnjbae dak, diuzloh hunggvangq cix mbouj ndaej hwnjbae byaij. Hoeng dou maeuq youq gizneix, yinzminz guekcoj couh mbouj deng maeuq congh neix ha, gyoengqde couh ndaej youq gwnzloh byaij numqnotnot. Gyoengqde siengj naengh ci hix ndaej, siengj byaij loh hix ndaej, doq youzlangh doq gangjgoj hix ndaej. Cijaeu ndaej hawj yinzminz vuenyungz, couhseih gij vuenyungz ceiq hung dou. Ndigah,” De youh aeu gaemz nae oet haeuj ndawbak bae, lumj gyonjgangj nei naeuz, “Gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj youh suenq gijmaz ne!”

(靖西市:翟芳婷/Cwz Fanghdingz)

3

Miz baez he, gou raen boux cansw ndeu, youq ndaw deihgoengq, amq mienhceuj, amq nae. Gou cam de: “Mwngz mbouj raen haemz ma?” De sou beuz nae yaek soengq haeuj bak haenx doxdaug, riuriu, naeuz: “Baenzlawz mbouj raen ne? Dou gwzming ginhdui youh mbouj dwg duzgvaig. Mbouj gvaq gijneix couhdwg yiengh miznaj dou lo.” De cuengq beuzgeng roengz lilu, angqvauvau naeuz, “Couh gangj gienh saeh gwn nae neix ba. Gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux yinzminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ranz ronghsagsag, cung huz raemxcas, naengh youq henz loz saeq, ngah gwn di maz couh guh di maz.” De youh vixvix aen deihgoengq gaebgeb cumxcwd haenx naeuz, “Caiq beij gangj maeuq deihgoengq ba, mbwq lai lo, baihrog ok ndit raeujlili mbouj ndaej dak, roenloh ronghsagsag mbouj ndaej byaij. Hoeng gou maeuq youq ndaw deihgoengq, gyoengq yinzminz guekcoj couh mbouj yungh maeuq deihgoengq a, gyoengqde couh ndaej youq gwnz roenloh menh byaij. Gyoengqde siengj naengh ci goj ndaej, siengj byaij roen goj ndaej, doq liuh doq gangjgoj goj ndaej. Cijaeu ndaej hawj yinzminz vuenyungz, dou couh engq vuenyungz.” Baenzneix, de youh dawz nae haeuj bak bae, gangj vamz vah doeklaeng “Gou youq gizneix ok di lwed mbouj suenq maz, gwn di hoj neix youh suenq maz lo!”

(南宁市青秀区:杨燕琳/Yangz Yenlinz)

(8)

